Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wzniecaniu kłótni wyjdzie ode Mnie\* kres,\*\* kto zacznie kłótnię\*\*\* z tobą,\*\*\*\* z powodu ciebie padnie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Położę również kres wszelkim sporom. Kto zacznie z tobą kłótnię, ten przed tobą padnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zbiorą się razem, ale nie przeze mnie. Ktokolwiek zbierze się przeciwko tobie, upadnie ze względu na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto nie jeden mieszkać będzie z tobą, który nie jest mój; ale ktoby mieszkając z tobą, był przeciwnym tobie, upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto sąsiad przydzie, który nie był ze mną, przychodzień niegdy twój przyłączy się ktobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jeśli nastąpi napaść, nie będzie to ode Mnie. Kto na ciebie napada, potknie się z twej przyczyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, gdy kto na ciebie będzie nastawać, to nie ode mnie to wyjdzie, gdy kto na ciebie będzie nastawać, padnie z twojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli nastąpi atak – nie będzie ode Mnie. Ktokolwiek cię napadnie – przez ciebie polegnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś będzie cię atakował, nie będzie to pochodzić ode Mnie. Kto cię zaatakuje, padnie ze względu na ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli cię napadną, nie będzie to ode mnie; kto przeciw tobie wystąpi, przed tobą padnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходьки прийдуть до тебе через Мене і прибігнуть до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wprawdzie niejeden się zmówi, ale nie z Mojej woli; i ktokolwiek się zmówi na ciebie – on tobie przypadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktoś przypuści atak, nie będzie to na mój rozkaz. Kto przypuści na ciebie atak, z twego powodu upadnie”. |

1. 1) ode Mnie, מֵאֹותִי : wg 1QIsa a : מאתי (bez znaczenia dla przekładu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kres, אֶפֶס : w 1QIsa a : אכס (omyłka). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zacznie kłótnię, גָר : wg 1QIsa a : יגר (bez znaczenia dla przekładu). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kto zacznie kłótnię z tobą : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) padnie, יִּפֹול (ippol): wg 1QIsa a : padną, יפולו . [↑](#footnote-ref-6)